Inhaltsverzeichnis

		Seite
Einleitung		1
A	Notkers Syntax in seiner Übersetzung des Boethius im Vergleich zur Vorlage	9
	Vorbemerkung	11
	Erläuterung zu Satz, Satzreihe, Satzgefüge	11
	Textwiedergabe	12
I	Satz	14
1	Zusätzliche Sätze bei Notker durch Einfügung	14
2	Zusätzliche Sätze durch „Spaltung"/„Abspaltung" von Satzgefügen der Vorlage	14
2.1	Zusätzlicher Satz aus Hauptsatz eines Gefüges	15
2.2	Zusätzlicher Satz durch Veränderung eines Nebensatzes von einem Gefüge	15
	a) Sätze für Relativsätze	15
	b) Satz für Konjunktionalsatz	16
2.3	Zusätzlicher Satz durch Erweiterung eines Satzteils	17
	a) Im Hauptsatz	17
	b) Im Nebensatz	18
3	Zusätzlicher Satz/zusätzliche Sätze durch Veränderung eines Satzgefüges	19
3.1	Veränderung des lateinischen Nebensatzes zu Satzteil/Syntagma im althochdeutschen Satz	19
	a) Relativsatz wird Subjekt	19
	b) Konjunktionalsatz wird adverbiale Bestimmung (Gerundium)	19
	c) Konjunktionalsatz wird adverbiale Bestimmung (Nomen)	20
3.2	Veränderung von Haupt- und Nebensatz (Satzgefüge) der Vorlage zur Verbindung von zwei Sätzen im Ahd.	21
4	„Verlust" von Sätzen der Vorlage durch Aussparung, Reduktion, Veränderung	21

4.1 Satz ausgespart 21
4.2 Satz ausgespart durch Reduktion auf Satzteil 21
4.3 Satz verändert zu Hauptsatz eines Satzgefüges 22
4.4 Satz verändert zu Nebensatz 22
4.5 Satz verändert zu Satzgefüge durch zusätzlichen Satz 23
4.6 Satz verändert zu Satzgefüge durch zusätzlichen Nebensatz . . 23
a) Relativsätze 24
b) Konjunktionalsätze 26
c) Abhängige (indirekte) Fragesätze 27
d) Indirekte Rede 28

Allgemeine Zusammenfassung zur Thematik „Satz" bei Notker 28

II Satzgefüge 29

1 Erweiterung von Satzgefügen durch zusätzliche Nebensätze . . 29
1.1 Erweiterung mit einem Nebensatz 30
a) Relativsatz 30
b) Konjunktionalsatz 30
c) Abhängiger Fragesatz 33
1.2 Erweiterung eines Satzgefüges mit zwei Nebensätzen 33
1.3 Erweiterung eines Satzgefüges mit drei Nebensätzen 34
1.4 Erweiterung eines Satzgefüges mit vier Nebensätzen 35
2 Reduktion von Nebensätzen (auf Satzteile) im Satzgefüge . . . 37
a) Relativsatz 37
b) Konjunktionalsatz 35
c) Abhängiger Fragesatz 38
3 Veränderung von Nebensatzarten bei der Wiedergabe von Satzgefügen 39
a) Relativsatz 40
b) Konjunktionalsatz 41
c) Abhängiger Fragesatz 41
4 Veränderung innerhalb des Gefüges („Tausch" von Haupt- und Nebensatz) 41
5 Veränderung des Satzgefüges durch zusätzlichen Hauptsatz . . 41
6 Veränderung eines Satzgefüges durch „Abspaltung" und Bildung eines zusätzlichen Satzes 43
6.1 Zusätzlicher Satz durch „Abspaltung" des Hauptsatzes 43
6.2 Zusätzlicher Satz durch „Abspaltung" eines Nebensatzes . . . 44
a) für Relativsätze 44
b) für Konjunktionalsatz 44

6.3 Zusätzlicher Satz durch Erweiterung eines Satzteils in einem Gefüge 45
a) Im Hauptsatz 45
b) Im Nebensatz 46
7 Zusätzliches Satzgefüge durch Veränderung eines Satzgefüges („Spaltung") 47
8 Zusätzliches Satzgefüge durch „Abspaltung" von einem Satz 49
9 Satzgefüge infolge Veränderung von zwei Sätzen durch zusätzlichen Satz 50
10 Satzgefüge infolge Veränderung von Satz durch zusätzlichen Nebensatz 51
11 Reduktion von Satzgefügen zu einem Satzgefüge 51
12 Veränderung von Satzgefüge zu Satz 52

Zusammenfassung zur Hypotaxe bei Notker 52

Notkers Übersetzung der Prosa im Vergleich mit der der Carmina im 1. Buch der Consolatio 54

Statistik zu den Satzeinheiten bei Boethius und Notker 55

B Notkers Übersetzung des Martianus Capella 67

Das 1. Buch der „Hochzeit des Merkur mit der Philologie" . . 69

I Satz 72

1 Zusätzliche Sätze bei Notker 72
1.1 Durch Einfügung 72
1.2 Zusätzliche Sätze zur Wiederholung oder Variation 73
1.3 Zusätzliche Sätze durch zusätzl. Prädikat 74
1.4 Zusätzliche Sätze durch Erweiterung von Satzteilen („Abspaltung") 75
a) Partizip Präsens 75
b) Subjekt 77
c) Substantiv (prädikativ) 77
2 Zusätzliche Sätze bei Notker durch „Abspaltung" von Hauptsätzen und/oder Nebensatz/Nebensätzen eines Satzgefüges . 77
2.1 Zusätzlicher Satz aus Hauptsatz eines Satzgefüges 78
2.2 Zusätzliche Sätze aus dem Hauptsatz und durch Veränderung von Nebensatz/Nebensätzen eines Satzgefüges („Abspaltung") 79

2.3 Zusätzliche Sätze durch Veränderung von Nebensätzen eines Satzgefüges . . . 81
3 Zusätzliche Sätze durch Veränderung von Satzgefügen („Auflösung") . . . 82
3.1 Zwei Sätze aus einfachem Satzgefüge . . . 82
3.1.1 Drei Sätze aus einfachem Satzgefüge . . . 84
3.2 Drei oder mehr Sätze aus Satzgefüge . . . 85
4 Sätze statt Satzgefüge durch Veränderung von Gefügen . . . 86
4.1 Veränderung eines einfachen Gefüges . . . 87
4.1.1 Reduktion des Relativsatzes . . . 87
4.1.2 Reduktion des Konjunktionalsatzes . . . 87
a) Temporalsatz . . . 87
b) Finalsatz . . . 88
c) Modalsatz . . . 88
4.2 Veränderung eines Gefüges (mit zwei Nebensätzen) . . . 89
5 Satz wird Satzgefüge durch zusätzlichen Nebensatz/Nebensätze . . . 90
5.1 Satz wird Satzgefüge durch Erweiterung mit Nebensatz . . . 90
5.1.1 Zusätzlicher Relativsatz . . . 90
5.1.2 Zusätzlicher Konjunktionalsatz . . . 92
a) *daß*-Satz . . . 92
b) Temporalsatz . . . 92
c) Modalsatz . . . 94
d) Kausalsatz . . . 95
e) Konditionalsatz . . . 95
5.2 Satz wird Satzgefüge durch Erweiterung mit Nebensätzen . . . 95
5.2.1 Zusätzliche Relativsätze . . . 96
5.2.2 Konjunktional- und Relativsatz als Zusatz . . . 96
6 Satz wird Satzgefüge durch Erweiterung mit Nebensatz infolge „Spaltung" des Satzes . . . 96
6.1 Zusätzlicher Relativsatz . . . 97
6.2 Zusätzlicher Konjunktionalsatz . . . 97
7 Satz wird Satzgefüge durch zusätzlichen Hauptsatz – und Veränderung des Satzes zum Nebensatz . . . 99
7.1 Hauptsatz ohne „Basis" im Satz . . . 99
7.2 Hauptsatz aus anderem Satz . . . 100
8 Zwei Sätze werden zu Satzgefüge . . . 100
9 Zwei Sätze werden zu einem Satz . . . 101
10 Erweiterung eines Satzes mit zusätzlichem Satzgefüge . . . 102

II Satzgefüge 104

1 Erweiterung von Satzgefügen mit zusätzlichen Nebensätzen 104
1.1 Erweiterung mit einem Relativsatz 104
a) Verdeutlichung 105
b) Erläuterung 106
c) Zusatz 106
1.1.1 Erweiterung mit zwei Relativsätzen 107
1.2 Erweiterung mit einem Konjunktionalsatz 108
a) *daß*-Satz 108
b) Temporalsatz 109
c) Modalsatz 110
d) Komparativsatz 111
e) Konzessivsatz 111
1.2.1 Erweiterung mit zwei Konjunktionalsätzen 112
1.2.2 Erweiterung mit drei Konjunktionalsätzen 113
1.3 Erweiterung mit einem abhängigen Fragesatz 114
1.4 Erweiterung mit Nebensatz in der Form der indirekten Rede . . 114

2 Veränderung der Satzart von Nebensätzen im Gefüge 116
2.1 Konjunktionalsatz wird Relativsatz 116
2.2 Abhängiger Fragesatz wird Relativsatz 117
2.3 Veränderung der Satzart bei Konjunktionalsätzen 117

3 Exkurs: Tausch der Abfolge von Haupt- und Nebensatz 118

4 Reduktion von Nebensätzen in Satzgefügen zu Satzteilen . . . 119
4.1 Reduktion von Relativsatz zu Satzteil(en) 119
a) Relativsatz wird zur adverbialen Bestimmung 119
b) Relativsatz wird zu Attributen 120
4.2 Reduktion von Konjunktionalsatz zu Satzteil(en) 121
a) Temporalsatz 121
b) Kausalsatz 121
c) Finalsatz 122
d) Modalsatz 122

5 Aussparung eines Nebensatzes bei der Übersetzung eines Satzgefüges 123

6 Veränderung im Satzgefüge („Verschiebung“ und Erweiterung) 124

7 Veränderung von Satzgefüge und Satz durch „Verschiebung“ („Spaltung“) und Erweiterung 126

8 Veränderung von Satzgefüge und Satz/Satzgefüge zu Satzgefüge durch „Verschmelzung" 127
8.1 „Verschmelzung" von Satzgefüge und Satz 127
8.2 „Verschmelzung" von zwei Satzgefügen 128
9 Veränderung von Satzgefügen durch „Abspaltung" von Nebensatz/Nebensätzen oder Hauptsatz ohne/oder mit Nebensatz/Nebensätzen 129
9.1 „Abspaltung" von Nebensätzen 130
9.2 „Abspaltung" des Hauptsatzes 130
10 Veränderung von Satzgefüge durch „Spaltung" (ohne/mit „Abspaltung" von Sätzen) in zwei Satzgefüge 132
10.1 „Spaltung" eines Satzgefüges in zwei Gefüge 133
10.2 „Spaltung" eines Satzgefüges in zwei Gefüge mit „Abspaltung" von Sätzen 134
11 Zusätzliche Satzgefüge gegenüber der Vorlage 137
11.1 Zusätzliche Satzgefüge durch „Spaltung" eines Satzgefüges . . 137
11.2 Zusätzliche Satzgefüge durch Erweiterung eines Satzes mit einem Satzgefüge 138
11.3 Zusätzliche Satzgefüge durch Veränderung eines Satzes zu Satzgefüge durch zusätzl. Nebensatz/Nebensätze 138
11.4 Satz wird Satzgefüge durch zusätzlichen Hauptsatz 138
11.5 Zwei Sätze werden zu Satzgefüge 138
12 Verminderung bzw. „Verlust" von Satzgefügen bei Notker . . . 138
12.1 Verminderung durch „Verschmelzung" von Satzgefügen 139
12.2 Verminderung durch „Auflösung" eines Satzgefüges in Sätze . . 139
12.3 Verminderung durch Veränderung eines Satzgefüges in einen Satz 139

Allgemeine Zusammenfassung 139

Vergleich der Martian-Übersetzung (Prosa) mit der des Boethius 142

Statistik zu den Satzeinheiten 144

Anhang zur Analyse von Satzgefügen und Sätzen Martians 159

Notkers Übersetzung der Carmina (im 1. Buch) 171

Vergleich von Prosa und Carmina 183

Statistik zu den Satzeinheiten der Carmina 184

C Notkers Psalmenübersetzung (in Auswahl) 189

I Satz 196
1 Zusätzliche Sätze (ohne Textvorlage) 196
1.1 Sätze als Ergänzung 196
1.2 Sätze als Wiederholung 197
1.3 Sätze als Variation 197
a) Zu einem Satz 197
b) Zu einem Hauptsatz 198
c) Hauptsatz und Satz (als Variation) 198
d) Zu zusätzlichem Satz (bei Veränderung eines Satzes) 198
1.4 Sätze als Verstärkung („Vorbereitung" und Erläuterung) 199
2 Zusätzliche Sätze (mit Textvorlage) durch „Abspaltung" von Satzteilen in Sätzen 201
2.1 Zusätzliche Sätze – in Verbindung mit dem Kommentar . . . 202
2.2 Zusätzliche Sätze – ohne Einfluß des Kommentars 202
a) Vereinfachung 203
b) Ergänzung 203
c) Erläuterung 203
d) Verdeutlichung und/oder Hervorhebung 203
3 Zusätzliche Sätze bei Veränderung von Sätzen zu Satzgefügen . 204
4 Zusätzliche Sätze bei Veränderung von Satzgefügen 204
4.1 Satz durch Erweiterung eines Teiles von Haupt- oder Nebensatz 205
4.2 Satz durch „Abspaltung" des Satzkerns im Hauptsatz 205
4.3 Zwei zusätzliche Sätze durch „Abspaltung" von Satzkern und Satzteil (des Hauptsatzes) 206
4.4 Satz durch „Abspaltung" des Hauptsatzes/Nebensatzes 206
4.5 Satz durch „Abspaltung" des Hauptsatzes (mit „Ersatz") 207
5 Sätze durch Veränderung eines Satzgefüges 209
5.1 Sätze aus einfachem Gefüge 210
5.2 Sätze aus Satzgefüge (mit zwei Nebensätzen) 210
6 Satz für einfaches Satzgefüge 211
6.1 Satz für Hauptsatz mit Relativsatz 211
6.2 Satz für Hauptsatz mit Konjunktionalsatz 213
7 Satz wird Satzgefüge durch zusätzlichen Nebensatz/Nebensätze 214
7.1 Mit Relativsatz 215
7.2 Mit Konjunktionalsatz 221
7.3 Mit abhängigem Fragesatz 223
8 Satz wird Satzgefüge und Satz 223

9 Satz oder Sätze werden Satzgefüge durch zusätzlichen Hauptsatz . . . 225
9.1 Satz wird Satzgefüge . . . 225
9.2 Satz wird Satzgefüge und Satz . . . 226
9.3 Zwei Sätze werden Satzgefüge . . . 227
10 Sätze werden Satzgefüge durch Unterordnung von Satz/Sätzen 227
10.1 Zwei Sätze werden einfaches Satzgefüge (mit Exkurs) . . . 228
10.2 Zwei Sätze werden Satzgefüge . . . 229
10.3 Drei Sätze werden Satzgefüge . . . 230
11 Satz oder Sätze werden Satzteil(e) . . . 231
11.1 Reduktion eines Satzes auf Satzteil(e) . . . 231
11.2 Zwei Sätze werden Satzteile . . . 231
12 Aussparung von Sätzen in der Übersetzung . . . 232
12.1 Aussparung von Sätzen des Psalmentextes . . . 232
12.2 Aussparung von Sätzen als Zusätze in der Vorlage . . . 232
12.3 Aussparung eines Satzes in der Übersetzung . . . 233
12.4 Zusatz: „Ersatz“ eines Satzes der Vorlage . . . 233

II Satzgefüge . . . 234

1 Erweiterung eines Satzes mit Nebensatz/Nebensätzen . . . 234
1.1 Zusätzliche Relativsätze . . . 235
1.2 Zusätzliche Konjunktionalsätze . . . 236
a) *daz*-Satz . . . 236
b) Modalsatz . . . 236
1.3 Zusätzlicher Relativ- und Konjunktionalsatz . . . 237
2 Erweiterung eines Satzgefüges mit Nebensatz bei Veränderung des Gefüges . . . 237
2.1 Zusätzliche Relativsätze . . . 238
2.2 Zusätzliche Konjunktionalsätze . . . 238
3 Exkurs: zusätzliche Nebensätze als Variation von Nebensätzen 238
3.1 Variation eines Relativsatzes . . . 238
3.2 Variation eines Konjunktionalsatzes . . . 239
4 Exkurs: Veränderung der Nebensatzart . . . 239
4.1 Relativsatz wird Konjunktionalsatz . . . 239
4.2 Veränderungen innerhalb von Konjunktionalsätzen . . . 240
4.3 Konjunktionalsatz wird abhängiger Satz (mit *ne-*) . . . 241
4.4 Veränderung von zwei Nebensatzarten (in einem Gefüge) . . . 241
5 Reduktion von Satzgefügen durch Verkürzung von Nebensätzen . . . 241
5.1 Reduktion von Relativsätzen . . . 242

5.2 Reduktion von Konjunktionalsätzen 242
a) Temporalsatz 242
b) Kausalsatz 243
c) Finalsatz 243
6 Reduktion von Nebensätzen bei Veränderung von Satzgefügen 244
6.1 Reduktion von Relativsätzen 244
6.2 Reduktion von Konjunktionalsätzen 244
7 Erweiterung eines Satzgefüges durch zusätzlichen Satz 244
7.1 Zusätzlicher Aussagesatz 245
7.2 Zusätzlicher Fragesatz 245
8 Erweiterung eines Satzgefüges durch zusätzlich. Satz und Satz/Sätzen der Vorlage 246
8.1 Mit Satz 246
8.2 Mit zwei Sätzen 246
9 Veränderung eines Satzgefüges in Satz und Gefüge durch „Abspaltung“ 247
9.1 Satz bei Satzgefüge durch Erweiterung eines Satzteils 247
9.2 Durch „Abspaltung“ des Satzkerns 248
9.3 Durch „Abspaltung“ des Hauptsatzes 248
9.4 Durch „Abspaltung“ mit Ersatz des Hauptsatzes als „Stütze“ . . 248
9.5 Veränderung eines Satzgefüges in Gefüge und zwei Sätze 248
10 Zusätzliche Hypotaxe: Veränderung von Satzgefüge in zwei Gefüge 249
10.1 Zwei Satzgefüge durch „Abspaltung des Hauptsatzes“ 250
10.2 Durch „Abspaltung“ von Nebensatz/Nebensätzen 251
10.3 Zusatz: „Sonderfälle“ von „Abspaltung“ bei Satzgefüge 252
a) Mit Zusatz 252
b) Als Aussparung 252
11 Veränderung von Satzgefüge in zwei Gefüge und Satz durch „Abspaltung“ bzw. „Aufspaltung“ 253
11.1 Zusatz von Hauptsätzen 253
11.2 Veränderung von Nebensätzen 254
12 Satzgefüge für Satz/Sätze 254
12.1 Durch Nebensatz 254
12.2 Durch Satz als Hauptsatz 255
12.3 Satzgefüge und Satz für Satz 255
12.4 Satzgefüge für zwei/drei Sätze in Folge 255
13 Satzgefüge werden Satz/Sätze 255
13.1 Satzgefüge wird Satz 255
13.2 Satzgefüge wird zu zwei/drei Sätzen 255

Zusammenfassung zur Psalmenübersetzung 256

Die Übersetzung der Psalmen im Vergleich mit der der antiken Autoren 259

Anhang (Übersichten I–IV) 260

Zusammenfassung der Untersuchung 271

D Die Ergebnisse der Untersuchung im sprachhistorischen Zusammenhang 275

I Notker und die althochdeutsche Übersetzungsliteratur 277

1. Tatian-Übersetzung 278
2. Isidor-Übersetzung 280
3. Willirams althochdeutsche Paraphrase des Hohen Liedes 284

II Notker und Otfrid von Weißenburg 285

III Notker und die althochdeutsche Syntax 287

IV Notker und die deutsche Sprachgeschichte 291

V Nachwirkung Notkers 293

Literaturverzeichnis 297